



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and NEW ZEALAND (with Annex)

Vancouver, October 16, 1987

In force October 16, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE (avec Annexe)

Vancouver, le 16 octobre 1987

En vigueur le 16 octobre 1987



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and NEW ZEALAND (with Annex)

Vancouver, October 16, 1987

In force October 16, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE (avec Annexe)

Vancouver, le 16 octobre 1987

En vigueur le 16 octobre 1987

43 254 610
b 22 79332

43 254 608
b 22 79307

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

CANADA



**AGREEMENT ON FILM AND VIDEO RELATIONS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW
ZEALAND**

The Government of Canada and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as "the Parties"),

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film and video co-productions;

CONSCIOUS that co-productions can contribute to the further expansion of the film and video production industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, a "co-production" is a project irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution approved by the following competent authorities;

In Canada: the Minister of Communications; and

In New Zealand: the New Zealand Film Commission.

2. Every co-production under this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force respectively in New Zealand and in Canada.

3. The Parties agree to cooperate with each other with respect to co-productions in accordance with the provisions of this Agreement and the annex herein.

4. Co-productions shall be considered to be national productions in the two countries and, subject to the laws in force in either country, shall be entitled to all the benefits which are or may be accorded in New Zealand and Canada respectively to national productions.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMERIE DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1987

ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIO-VISUELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (appelés ci-après «les Parties»),

CONSIDÉRANT comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations audiovisuelles, notamment en ce qui concerne les coproductions cinématographiques et audiovisuelles;

SACHANT que les coproductions de qualité peuvent favoriser l'expansion des industries du film et de l'audio-visuel des deux pays et le développement de leurs échanges culturels et économiques;

CONVAINCUS que ces échanges contribuent à améliorer les relations entre les deux pays;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord, le mot «coproduction» désigne des projets de toutes longueurs et de tous formats incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque ou tout autre moyen de distribution approuvé par les autorités compétentes suivantes:

Au Canada: le ministre des Communications; et

En Nouvelle-Zélande: la New Zealand Film Commission.

2. En vertu du présent Accord, chaque coproduction est assujettie aux lois et règlements en vigueur respectivement en Nouvelle-Zélande et au Canada.

3. Les Parties conviennent de collaborer aux coproductions en conformité des dispositions du présent Accord et de son annexe.

4. Les coproductions sont considérées comme des productions nationales dans les deux pays et, en vertu des lois en vigueur dans un pays ou l'autre, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui sont ou peuvent être accordés aux productions nationales en Nouvelle-Zélande et au Canada respectivement.

ARTICLE II

1. The producers, writers and directors of the co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be citizens of Canada or New Zealand, or permanent residents of Canada or permanent residents of New Zealand.

2. The term "permanent residents of Canada" has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time.

3. Subject to Article IV, the term "permanent residents of New Zealand" means persons who are entitled in accordance with New Zealand law from time to time in force to be in New Zealand indefinitely.

4. Should the co-production so require, the participation of one (1) performer other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE III

1. Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of citizens of permanent residents of the other Party for the purpose of making a co-production.

2. The Parties shall in accordance with national legislation permit the temporary entry and re-export of equipment necessary for a co-production.

ARTICLE IV

Notwithstanding any other provision in this Agreement, for the purposes of taxation, the legislation and regulations in force in each of the two countries shall apply, subject to the provisions of the Convention between the Government of Canada and the Government of New Zealand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income which entered into force on May 29, 1981.

ARTICLE V

There shall be a Joint Commission composed of representatives of the Parties to review as necessary the implementation of this Agreement. The Joint Commission may meet at any time at the request of either Party on any matter affecting the operation or implementation of this Agreement.

ARTICLE VI

This Agreement shall not preclude the making of contracts or arrangements outside the scope of this Agreement for film or video productions or co-productions.

ARTICLE II

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autre personnel de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou néo-zélandaise ou résidents permanents au Canada ou résidents permanents en Nouvelle-Zélande.

2. L'expression «résidents permanents au Canada» a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa, telles que parfois amendées.

3. Sous réserve de l'article IV, l'expression «résidents permanents en Nouvelle-Zélande» désigne les personnes qui, en vertu des lois en vigueur en Nouvelle-Zélande, ont le droit d'habiter pour un temps indéfini en Nouvelle-Zélande.

4. La participation d'un (1) interprète autre que ceux visés au premier paragraphe peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE III

1. En vertu de leurs lois et règlements en vigueur, les Parties facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs de citoyens de l'autre pays ou de résidents permanents dans l'autre pays pour la réalisation d'une coproduction.

2. En conformité de leurs lois nationales, les Parties permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à une coproduction.

ARTICLE IV

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, et pour fins d'impôt, les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays sont applicables, sous réserve des dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, entrée en vigueur le 29 mai 1981.

ARTICLE V

Il est institué une Commission mixte composée de représentants des Parties et chargée d'examiner au besoin l'application du présent Accord. La Commission mixte peut se réunir à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour discuter de toute question touchant l'application du présent Accord.

ARTICLE VI

Le présent Accord n'exclut pas la conclusion de contrats ou d'arrangements n'entrant pas dans le cadre de l'Accord, en vue de productions ou de coproductions cinématographiques ou audio-visuelles.

ARTICLE VII

This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue and Tokelau.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for three years and thereafter for further periods of three years until such time as either Party gives notice in writing to the other Party of its intention to terminate the Agreement at the end of any three year period. In such case, notice shall be given six months before the end of any three year period and the Agreement shall cease to have effect at the end of that three year period.

2. This Agreement may be amended by written agreement between the two Parties.

3. In the event of termination of this Agreement all unfulfilled obligations arising from the operation of this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions thereof.

ARTICLE VII

Le présent Accord ne s'applique pas aux Iles Cook, Niue et Tokelau.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le restera pour une durée de trois ans sauf s'il y a dénonciation écrite par l'une ou l'autre des Parties à la fin de toute période de trois ans. En pareil cas, la dénonciation est faite six mois avant la fin de toute période de trois ans, et l'Accord expire à la fin de cette période de trois ans.

2. Le présent Accord ne peut être modifié sous réserve d'une entente écrite entre les deux Parties.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, tout engagement non complété découlant de l'application du présent Accord doit être respecté en conformité des dispositions de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vancouver this 16th day of October, 1987, in English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vancouver, ce 16^{ième} jour d'octobre, 1987, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

FLORA MACDONALD
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

D. LANGE
For the Government of New Zealand
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

ANNEX

1. The competent authorities shall consult on procedures necessary to enable them to ensure that a project conforms with the provision of this Agreement.
2. A co-production shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. The competent authorities shall jointly establish the rules of procedure for co-productions in accordance with the legislation and regulations in force in Canada and New Zealand. They shall ensure that these rules of procedure are approved and in place at the time that this Agreement enters into force.
3. In order to qualify for the benefits of this Agreement, co-productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.
 - 4.1 The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty to eighty percent for each co-production.
 - 4.2 Live action shooting and animation works, such as storybooks, layout, key animation, inbetween and voice recording, should be carried out either in Canada or in New Zealand. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and New Zealand take part in the shooting.
 - 4.3 The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in technicians and performers shall be in proportion to his, her or its investment. In all cases such contribution shall include the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in supporting roles. In exceptional circumstances, departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries.
5. The competent authorities of both countries will where possible be willing to consider recognition of co-productions undertaken by producers of Canada, New Zealand and countries to which both the Government of Canada and the Government of New Zealand or the New Zealand Film Commission are bound by co-production Agreements.
6. An overall balance should be achieved during the term of the present Agreement with respect to financial participation, as well as to the creative staff, technicians, performers and technical resources (studios and laboratories).

ANNEXE

1. Les autorités compétentes se consultent sur les procédures à suivre pour s'assurer qu'un projet est conforme aux dispositions du présent Accord.

2. Les coproductions doivent respecter les modalités prescrites par les autorités compétentes. Ces dernières établissent conjointement les règles de procédure applicables aux coproductions en conformité des lois et règlements en vigueur au Canada et en Nouvelle-Zélande. Elles s'assurent que ces règles de procédure sont approuvées et en place au moment où ce présent Accord entre en vigueur.

3. Pour bénéficier des avantages du présent Accord, les coproductions doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

4.1 La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt à quatre-vingts pour cent par coproduction.

4.2 Les prises de vue réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, s'effectuent au Canada ou en Nouvelle-Zélande. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la Nouvelle-Zélande participent au tournage.

4.3 L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cet apport doit comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans des rôles secondaires. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises par les autorités compétentes des deux pays.

5. Les autorités compétentes des deux pays considéreront reconnaître les coproductions par les producteurs du Canada, de la Nouvelle-Zélande et par ceux des pays avec lesquels le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou la New Zealand Film Commission sont liés par des Accords de coproduction.

6. Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être atteint en ce qui concerne la participation financière aussi bien que le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires).

7. Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

8.1 The original sound track of each co-production shall be made in either English, Maori or French. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

8.2 Dubbing or subtitling of each co-production into French shall be carried out in Canada.

8.3 Dubbing or subtitling of each co-production into Maori shall be carried out in New Zealand.

9. Contract clauses providing for sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

10. Where a co-production is exported to a third country that has national quota regulations:

- a) it shall in principle be regarded as a production of the country of the majority co-producer; or
- b) it shall be regarded as a production of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
- c) it shall be regarded as a production of the country of which the director is a citizen or permanent resident if any difficulties arise.

11.1 A co-production shall when shown be identified as a "Canada-New Zealand co-production" or "New Zealand-Canada co-production".

11.2 Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

12. Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national or permanent resident.

7. Deux exemplaires des documents définitifs de protection et de reproduction sont nécessaires pour toutes les coproductions. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire des documents de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès aux documents originaux conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

8.1 La bande sonore originale de chaque coproduction est en anglais, en maori ou en français. Le tournage concomitant dans deux de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

8.2 Le doublage ou le sous-titrage en français de chaque coproduction est fait au Canada.

8.3 Le doublage ou le sous-titrage en maori de chaque coproduction est fait en Nouvelle-Zélande.

9. Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes et des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs.

10. Dans les cas où une coproduction est exportée vers un tiers pays où les importations de productions cinématographiques et audio-visuelles sont contingentes:

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant la meilleure possibilité d'exportation, dans les cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) cette coproduction est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est un citoyen ou dans lequel il est résident permanent, en cas de difficulté.

11.1 Une coproduction doit être présentée avec la mention «coproduction Canada—Nouvelle-Zélande» ou «coproduction Nouvelle-Zélande—Canada».

11.2 Cette mention doit figurer dans un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion, et lors de la présentation de la coproduction.

12. Sauf entente contraire entre les coproducteurs, les coproductions sont inscrites aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, en cas de participation financière égale des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant ou résident permanent.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092893 8

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/24
ISBN 0-660-55026-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/24
ISBN 0-660-55026-1

